

PREMIO AISI TRADUZIONE 2020

Verbale della Commissione giudicatrice

La Commissione Giudicatrice, composta dalla professoressa Martha Canfield e dai professori Dante Liano e Stefano Tedeschi si è riunita in modalità telematica nelle giornate del 10 novembre e 15 dicembre 2020 per prendere in esame le opere pervenute ed emettere il giudizio finale.

Nella riunione del 10 novembre la Commissione ha preso visione delle opere candidate e ha verificato che fossero conformi al Bando di Convocazione del Premio.

Verificata tale conformità e che non sussistevano legami di parentela o di altra natura tra i membri della Commissione, le traduttrici e il traduttore candidate/o sono state ammesse al giudizio di merito le seguenti traduzioni:

Horacio Quiroga, *Storia di un torbido amore*, Intermezzi, Ponte a Egola – San Miniato (PI), 2018, traduzione di Elisa Montanelli

Juan José Saer, *Le nuvole*, La Nuova Frontiera, Roma, 2017, traduzione di Gina Maneri

Julián Herbert, *La casa del dolore altrui*, Gran Vía, Narni (TN), 2018, traduzione di Francesco Fava

La Commissione ha deciso dunque di riconvocarsi per il 15 dicembre p.v. per emettere il giudizio di merito ed assegnare il Premio.

Nella riunione del 10 dicembre i membri della Commissione hanno espresso prima di tutto il loro apprezzamento per l'ottima qualità di tutte le traduzioni candidate, e del notevole livello che la scuola italiana di traduzione -particolarmente nell'ambito della lingua spagnola in tutte le sue varianti- ha ormai raggiunto. Per elaborare il giudizio finale la Commissione ha dunque preso in considerazione i criteri espressi nel Bando, unendoli a considerazioni di carattere più generale.

I criteri espressi nel Bando erano i seguenti:

- Rigore traduttivo e filologico;
- Compiutezza della resa;
- Qualità della scrittura.

Alla fine della discussione collegiale la Commissione ha espresso i seguenti giudizi:

1) La traduzione di Elisa Montanelli del romanzo breve di Horacio Quiroga presenta un testo non molto lungo, che non presentava particolari difficoltà lessicali e sintattiche: il rigore traduttivo è comunque sembrato di buon livello, così come la compiutezza della resa, mentre la qualità della scrittura, pur buona, non è ancora giunta a un livello di eccellenza.

2) La traduzione di Francesco Fava del testo di Julián Herbert si fa apprezzare per la capacità del traduttore di dominare un testo complesso, dove si mescolano il genere narrativo con quelli della cronaca e della storia, e di saper restituire anche una ricerca personale dell'autore, che si propone come una voce narrante non estranea al mondo che viene rappresentato. La qualità della scrittura è sicuramente di spessore, peraltro sostenuta dall'esperienza di traduttore di Francesco Fava, costruita anche sulla frequentazione di testi poetici complessi e di notevole difficoltà.

3) La traduzione di Gina Maneri del romanzo di Juan José Saer risulta di eccellente qualità secondo tutti e tre i criteri richiesti dal Bando, facendo risaltare la bellezza e la peculiarità della prosa di Saer, particolarmente complessa da rendere in un'altra lingua. La qualità della traduzione conferma peraltro una solida traiettoria professionale -con all'attivo un numero notevole di opere tradotte, in maggioranza di ambito ispanoamericano- che ha permesso ai lettori italiani di apprezzare ben sei libri dello scrittore argentino.

La Commissione decide dunque di assegnare il Premio AISI 2020 per la Traduzione di un'opera di ambito iberoamericano a **Gina Maneri**, per l'eccellente qualità del suo lavoro traduttivo, nell'opera presentata e più in generale nella sua attività, che ha aiutato in modo significativo la diffusione della letteratura ispanoamericana in Italia e la crescita di nuove generazioni di traduttrici e traduttori italiani.

La Commissione decide inoltre di sottolineare con una menzione speciale il lavoro di Francesco Fava, riconoscendone la qualità e ringraziandolo per la sua attività di traduttore, sempre mantenuta su ottimi livelli.

15 dicembre 2020



Dante Liano



Martha Canfield



Stefano Tedeschi